

Mythe de Jañawárika, le Jaguar Ancestral

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005/01

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA [JE'RÚRIWA] Arturo (narrateur)

YUCUNA [JE'RÚRIWA] Ómar (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Dans ce récit sont nommés les cinq premiers ancêtres jaguars. L'aîné, le plus important d'entre eux, prépare ses fils au chamanisme. Durant ce temps, ils doivent chasser sans manger leurs proies, et respecter une diète austère. Les premiers ne respectent pas la diète et sont transformés en chien buisson et en jaguar d'eau. Et parmi les suivants, le jaguar papillon, le jaguar tacheté et le jaguar noir, seul le dernier respecte la diète et accepte la recommandation de ne pas tuer les hommes et leurs chiens. En conséquence, les deux autres jaguars sont condamnés à se faire massacrer par les hommes.

Yawi Chi'narikana yukuna

Makuré i'má riyukuna

1. Jañawárika Je'chú phejí nachí'naikare wani.
2. Eyá merenajima ke i'michaño rií :
3. Jañawárika Je'chú Kapíro'ka,
4. Jañawárika Je'chú Maniyú,
5. Jañawárika Je'chú Parewá,
6. Jañawárika Je'chú Wayumé,
7. Jañawárika Je'chú Iyánuma, yawajlí yani minami.
8. Re Jañawárika Je'chú Chi'narikana li'chá riyani maná.
9. – Chuwa nula'jika imana yuwana. Inochi Kamejerina.
10. Aú rikeño'cha namaná la'kaná.
11. Juwálake riká ta phejí.
12. E kaja rili'chá rimaná.
13. E rimicha :
– Chuwa pi'jnajika eja'wá e'iyaje.

Mythe du Jaguar Ancestral

Narrateur : Arturo Je'rúriwa

L'Aîné s'appelait Jañawárika Je'chú, il était l'Ancêtre Suprême.
Les noms de ses puînés étaient :
Jañawárika Je'chú Kapíro'ka,
Jañawárika Je'chú Maniyú,
Jañawárika Je'chú Parewá,
Jañawárika Je'chú Wayumé,
Jañawárika Je'chú Iyánuma, était le dernier cadet.
Un jour, Jañawárika Je'chú prépara la cure chamanique de ses enfants.¹
– Maintenant je vais vous préparer chamaniquement les enfants. Que vous puissiez tuer du gibier.
Alors il commença les incantations.
Le chien des buissons,² ce sera lui l'aîné.
Et il termina l'incantation.
Il lui dit :
– Maintenant tu iras en forêt.

¹ Les divinités ayant des relations de parenté particulières du fait de leur immortalité, de leur résurrection ou de leur vie exceptionnellement longue, l'aîné cumule souvent toutes les fonctions patrilinéaires avec celles du père, de l'oncle paternel, et parfois du grand père.

² **Juwálake** (Yuc.). *Zorro, perrito venadero* (Esp. Ver.). Chien des buissons aux oreilles courtes. *Atelocynus microtis*.

14. Pinójika kele pipa'taje majó. Et tu ramèneras ce que tu auras tué.
15. Pa, pajñañá ta riká ! Surtout, ne le mange pas !
16. – Je, ñakeka, ke rimichaka. – Bien, dit-il.
17. E rili'cha rimaná kajrú. Et il lui fit beaucoup de recommandations.
18. Unka rijápalacha imani. Il lui était interdit de toucher ce qui est chaud.
19. Pa, mekeka nala'ka waimana mana ke. Il le traita comme les novices du Yurupari.
20. Kaja waja ri'jicha eja'wá e'iyaje chira'jo. Et il partit en forêt.
21. Ají ke nóchare pujuna rikeño'ka Il commença par tuer des acouchis.
nókana.
22. Phichina kaje rinocha. Puis des agoutis.
23. Lainchú ripachiyá natami. L'après-midi, il ramenait leurs dépouilles.
24. – Palani nu'rí, ke rimichaka rijló. – C'est bien mon fils, lui dit-il.
25. Muni, ke ri'jichaka piño. Le lendemain, il y retourna.
26. Ñakeja kaja kuwajarina kaje maka De la même façon, il chassa également
rinocha. quelques pacas.
27. Unká rajñalaka riká. Il ne les mangeait pas.
28. Kaja rara'pá kemicha rijló : Son père lui dit :
29. – Nupechu i'majika. Kechami – Je vais penser, et ensuite je te traiterai
nukajwátajika piká ke. chamaniquement pour que tu puisses
manger.
30. E ñake ta ri'jichaka chira'jó. Et il continua à aller en forêt.
31. Kawayá kaje rinocha ripa'chiyaje Il tua un daguet qu'il rapporta.
lainchuna.
32. Kaja ewaja ri'jnachiyá rupechuwá. Il finit par se dire : « Pourquoi est-ce que je
"Meke kajrú wani nonójlaka kamejerina tuerai tous ces animaux savoureux, si je ne
po'maruna wani ! Unká wani nojñala les mange pas ! »
neká !"
33. Marí ke ripuri'chako. Ainsi parla-t-il.
34. Wa'tó ke me'pijí nólachaka riká. Et la faim le gagna.
35. E kaja waja rikeño'ka rijwanapá nayá Alors il commença à goûter à son propre
ajñákana wejapajanu. Ya'jné eja'wá gibier, mais toujours en pleine forêt pour
eyá, unká ra'pá we'ilachá. éviter que son père ne le sache.
36. Kaja waja rimicha rijló : Enfin le père dit à son fils :
37. – Chuwa yewíchaja nukajwátaka piká. – J'ai presque terminé tes soins.
38. Kaja waja riwe'icha rajichaka ta Il finit par s'en rendre compte.
rijwanapa ta nakiyá.
39. E rimicha : – Nomachijlá piká. Il lui dit : – Je vais te regarder.
40. E ka'jné kewaka wani pi'takó pijluwa. J'espère que tu as vraiment respecté ta diète.
41. E ramicha unká ri'talachota i'michaka. Mais il vit qu'il ne l'avait pas respectée.
42. Kaja rajichakata'nu rijwanapa nayamí, En continuant à manger de son gibier, il
kaja wani rapichatajtá rimaná rinakojé. avait gâché toute la préparation chamanique.
43. Aú rimicha : Le père dit alors :
– Unká meke nula'lá piká. – Je ne peux plus rien pour toi.
44. Aú riki'cha rimaná ta rila'karé riliyá, Comme la diète n'avait pas été respectée, il
kaja rajñápachiyata rinakojé riká aú. jeta la préparation qu'il avait faite.
45. E rimicha rijló ta : – Kaja mari ketanaja Il lui dit :
unka pi'tajlo aú kaja majopeja – Comme tu n'as pas suivi ta diète, c'est

- piyurijiko ilé ke pila'ka aú.
46. Unká pema'jlá pijló kemakana aú.
47. E riji'cha pailá e ra'chiya rinaku ta riká, piyuke rinapona ta nakú.
48. E rimicha : – Chuwa pi'jnata maareyá !
49. Pi'matá juwalake, juwálake i'maká ilé kaje ta !
50. E ra'picha rinaku ta eja'wá e'iyajé.
51. Rejomi riyani i'michaño iyama.
52. Néká maná rili'cha piño, ñakeja kaja piño metanaja ne'chiyako.
53. Kawalakena wani ne'michakata.
54. Kaja waja riwojicha piño riká.
55. E rimicha :
56. – Chuwa majó i'jná nuyani nomachi iká.
57. Kewaka wani i'tako ijluwá ?
58. E ramicha, amichare unká wani ne'talachota.
59. Kaja najichakatami rajwanapá nakiyá me'chú.
60. Aú rimicha : – Unká meke nula'lá iká.
61. Aú riji'chá rila'kare namanata nanakiyá, e riji'cha ka'lá kuya chojé riká, ra'chiya nanakutá piyuke.
62. E rimicha :
– Chuwa i'matá junijímana.
63. Kapiro'kana ta waní ikatá !
64. E riki'chá neká ta pechú chojé, me'chú chojé.
65. Kawalakenata wani ne'michaka aú, ajojeja nenota yuwana penajemina !
66. Rejomi riyani i'micha piño.
67. E rimicha :
– Chuwa nula'jika imaná nuyani nomakaloje na ka i'takó.
68. Eko ita'ó ijluwá, ke rimichaka.
69. Marí kele ne'michaka kele rili'chá maná.
70. Phejí kajruni yawi poko'ta la'jneri.
71. Pe'iyolá i'michare wiríwirini.
72. Eyá najméremi i'michare yawaruna.
73. Néká rili'chá maná.
74. Rimicha : – Chuwa ichira'ó eja'wá e'iyowá amichi mekeka inoka
- fini. Tu resteras ainsi.
Tu n'avais qu'à écouter.
Il prit alors des cendres et lui en mit sur tout le corps.
Il ajouta : – Maintenant va-t-en !
Tu ne seras qu'un simple chien des buissons !
Et il l'envoya vivre en forêt.
Ensuite, il avait deux autres fils.
Il leur fit les mêmes soins, et ceux-ci endurèrent leur diète quelques temps.
Mais ils étaient bien trop gourmands.
Enfin il les contrôla également.
Il leur dit :
– Venez voir mes enfants.
Avez-vous vraiment suivis votre diète ?
Mais en les regardant, il vit que non.
Ils n'avaient fait que de se goinfrer en cachette.
Il dit : – Je ne peux rien pour vous.
Il prit leur préparation, la mélangea avec du charbon et leur en couvrit complètement le corps.
Il leur dit : – Maintenant vous ne serez que des jaguars d'eau.³
Espèces de goinfres !
Il les jeta dans les rapides. Et les jaguars disparurent dans un tourbillon d'eau.
Pour avoir été si goinfres, ils en sont réduits à tuer leur propre progéniture !
Puis vinrent ses autres fils.
Il dit : – Maintenant je vais m'occuper de vous pour voir comment vous supportez la diète.
C'est pour votre bien.
Et il leur fit à chacun le même traitement.
L'aîné était le jaguar papillon.
Le second était le jaguar tacheté.
Leur cadet était le jaguar noir.
Il leur fit les incantations.
Et il dit : – Maintenant, promenez-vous en forêt pour voir comment vous vous

³ **Junijímana** (Yuc.). *Tigre de agua* (Esp. Ver.). Jaguar d'eau. Il s'agirait de véritables jaguars passant leur temps dans l'eau (Cf. Mythe des jaguars d'eau). Ceci n'est pas incompatible avec le fait que les jaguars aiment l'eau. Selon Mario Matapi, les jaguars d'eau sont aussi les ancêtres des Tanimuca.

- kamejerina.
75. E ñaké rimichaka lainchú kewa nephachiyaka kamejerina, ñake ta kaja ewaja kamejerina keño'chaño ú'pejlu la'kano.
76. E nemicha nara'pajlo :
– Meke paja kamejerina la'kó ?
77. Juka nema'á wamejé.
78. – Ñakeka ke rimichaka.
79. Aú ra'chá ne'má chojé kuriyu aú
80. Unká yawina me'jé i'malá.
81. E nakeño'chá kamejerina nókana piño.
82. Kaja waja júka kamejerina amichaka neká, jewa'pi.
83. Aú nemicha nara'pajlo piño.
84. – Juka namaka weká.
85. – Je. Ñakeka, ke rimichaka.
86. E riji'cha ka'lá kuya chojé, rimachiyá lerí paná.
87. E rikeño'cha phejí lana'kana wayá aú.
88. Piyuke rinapona chita nojé rilani'chaka riká lerí chojé.
89. Aú re'iyajé lerí nakuwa ka'lá thupaka i'maka.
90. Aú ñaké riyuriko i'maka.
91. Rejomi rilani'chá piño pe'iyolari.
92. Kewirí aú rilani'cha riká kejiwi noje.
93. Kaja kapereruna nayurichako.
94. Rejomi najmeremi.
95. Kajruni wani ri'michaka nachaje.
96. Aú rilani'cha riká ka'lá aú piyuke kamení surineke.
97. Riyurichako ri'kú chu ra'chá jewá.
98. E kaja riyuricho yawaruna.
99. Rejomi ra'chá jarepayu pechú nejwí chojé, kechami nejlú chojé.
100. Aú palá namaka lapí.
101. E nenochá kamejerina piño.
102. Kaja ewaja ripicha rená chojé.
- débrouillez à la chasse.
Comme il l'avait demandé, ils rapportaient du gibier tous les après-midi. Alors les animaux commencèrent à devenir prudents.
- Ils dirent à leur père :
– Qu'arrive-t-il aux animaux ?
On ne les entend que de très loin.
– Bon, dit le père.
Alors il plaça sous leurs pattes des coussinets de coton.⁴
Ainsi les jaguars ne s'entendent pas.
Alors ils se remirent à tuer du gibier.
Jusqu'à ce que les animaux apprennent à repérer leur couleur jaune.
Ils dirent encore à leur père :
– Ils nous repèrent de loin.
– Bon.
Il mit alors du charbon dans unealebasse, et coupa une feuille de *platanillo* [pour les faire s'asseoir dessus].⁵
Puis il tamponna l'aîné avec un noyau de *wayá*.⁶
Et il marqua ainsi tout son corps de taches épaisses.
La peinture au charbon goutta sur les feuilles de *platanillo*.
Et elle resta ainsi.
Ensuite il peigna le second frère.
Il le marqua de petites taches avec un roseau.⁷
Ainsi restèrent-elles plus fines.
Enfin leur cadet.
Lui, il était bien plus grand que ses aînés.
Avec le charbon, il le peigna entièrement de noir, comme s'il était couvert de fourmis.
Et il mit de la terre blanche sur son poitrail.
Ainsi demeura le jaguar noir.
Puis il leur plaça un sens des rayonnements⁸ dans les oreilles, puis dans les yeux.
Ainsi ils voient bien de nuit.
Et ils se remirent à tuer du gibier.
Enfin leur heure arriva.

⁴ **Kuriyu** (Yuc.). Coton sylvestre.

⁵ **Leri** (Yuc.). *Platanillo* (Esp.). *Heliconia, spp.* Ses grandes feuilles sont utilisées pour tapisser le fond des paniers et pour protéger la nourriture.

⁶ **Wayá** (Yuc.). Noyau en forme de clochette utilisé pour faire des sonnailles.

⁷ **Kewirí** (Yuc.). Roseau utilisé pour fabriquer les flûtes de pan (Esp. Ver. *chirulo*)

⁸ *Jarepayu pechú*. Lit. « Eclair pensée ». Faculté à suivre des rayonnements ou des ultrasons.

103. Aú rimicha : – Chuwa nukajwatajika iká nuyani. Il dit : – Maintenant je vais m’occuper de votre traitement mes enfants.
104. Kaja jema’á ijló kemakaná chuwa riphichaka rená chojé nukajwatakaloje iká penaje. Si vous m’avez écouté, je vais pouvoir traiter votre nourriture.
105. E kaja riñapachiyá nakajwatakaná, e rimicha : – Chuwa nuyani, kaja nukajwachiya iká piyuke nakaje aú. Après avoir terminé les incantations, il leur dit : – Maintenant les enfants, je vous ai entièrement traité avec ceci.
106. Kají imeremi riká i’taro ichaje i’maká wani. Mais seul votre cadet a vraiment respecté la diète.
107. Aú rikani’cha yawai kajruni. Alors il va recevoir les vraies dents de jaguar.
108. Kaja kajruni wani ri’michaka aú, najmeremi ri’í i’michaka yawaruna. Le jaguar noir devînt ainsi bien plus puissant que ses frères.
109. Rejomi kaja rimicha piño : – Chuwa nuyani, jaja nula’lá imaná i’maká, aú noyórejé iká. Puis le père dit : – Maintenant que j’ai terminé votre traitement, je vais vous laisser.
110. Ekó imá manaf. Mais il faudra rester tranquille.
111. Pa, ijápajika walakena nakú maere, unká kaja nuwatala najápaka inaku lekareje aú. Ne touchez surtout pas à nos petits enfants, je ne voudrais pas qu’ils vous combattent avec leurs armes.
112. E yawaruna jemi’chá riká. Et le jaguar noir écouta la recommandation.
113. Aú rimicha : – Ñakeka ke. – D’accord.
114. Palani riká jemi’chari ra’piyá. C’est un bon conseil.
115. Aú unká rinola yawina pirajina ina’ukena apú. De même, il ne tue pas les chiens. Ils sont humains eux aussi.
116. Re ajopana poko’ta lajneri, kechami wiríwirini la’nere neká iyama kemichaño : – Weká unká amalajeño na ta chaje kulajeré waliyá riká, ke kemaka weká, ke rimichaka. Mais les autres, le jaguar papillon et le jaguar tacheté dirent tous les deux : – Nous n’aurons aucune pitié envers ceux qui viendront nous chercher !
117. Aú nara’pá kemicha : – Ñakeka, ke kaja i’má ñaké ilé ke i’makale. Alors leur père leur dit : – Bien, restez donc comme vous dites.
118. Aú ina’uké jápaje inaku lekareje aú. Les hommes vous massacreront avec leurs armes.
119. Unká na pachá kalé ipachojó. Ce sera uniquement votre faute.
120. Ñake riyurikó i’maká. Et il en demeura ainsi.
121. Najmeremi yawaruna kalé je’maré ja’piyá i’maká. Leur cadet, lui, suivit le conseil.
122. Aú unká rinola ina’ukena, napirana. Il ne tue ni les humains, ni leurs chiens.
123. Unká kaja riwatala rinaku jápakana lekareje aú. Car il ne veut pas être tué à son tour.
124. Kaja ketana riyukuná. Fin de l’histoire.